

УДК 398.22


DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-155-187

## «Песнь о Шара Гюргю» («Шара Гүргүһин бөлг») в репертуаре джангарчи Михаила Манджиева

*Байрта Барбаевна Манджиева*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2021

© Манджиева Б. Б., 2021

**Аннотация.** *Введение.* Статья посвящена сравнительному изучению «Песни о Шара Гюргю», бытовавшей во второй половине XX в., и ранней записи «Догшин Шар Гүргүһин бөлг» («Песни о свирепом Шара Гюргю»), зафиксированной в 1862 г. В приложении статьи публикуется «Песнь о Шара Гюргю», записанная сотрудниками Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы, истории Н. Ц. Биткеевым, Э. Б. Оваловым, Н. Б. Сангаджиевой 24–25 августа 1971 г. в с. Камышово Лиманского района Астраханской области. Введение в научный оборот «Песни о Шара Гюргю» джангарчи Михаила Манджиева, последователя эпической традиции калмыцких рапсодов, имеет большое значение для всестороннего изучения феномена сказительства. *Материалом* исследования является оригинальный текст песни «Шара Гюргю» калмыцкого героического эпоса «Джангар», записанный в 1971 г. и хранящийся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН. *Цель* статьи — ввод в научный оборот «Песни о Шара Гюргю» в исполнении джангарчи Михаила Манджиева, проведение сравнительного анализа сюжетно-композиционных элементов и типических мест песни с ранней записью 1862 г. *Результаты.* Песня в исполнении джангарчи Михаила Манджиева в сравнении с ранней записью «Песни о свирепом Шара Гюргю» 1862 г. отличается небольшим объемом (849 стихотворных строк). Вместе с тем они имеют большое сходство сюжетно-композиционной структуры и мотивного фонда, которые совпадают почти в полном объеме. Сокращение объема

«Песни о Шара Гюргю» Михаила Манджиева по сравнению с одноименной песней, записанной в XIX в., обусловлено тем, в песне в исполнении М. Манджиева опущены некоторые типические места. Необходимо отметить, что сокращение типических мест не повлияло на изменение сюжетно-композиционной последовательности песни.

**Ключевые слова:** эпос «Джангар», песнь, текст, запись, джангарчи, типические места, сюжетно-композиционные элементы

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Манджиева Б. Б. «Песнь о Шара Гюргю» («Шара Гүргүһин бөлг») в репертуаре джангарчи Михаила Манджиева // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 4. С. 155–187. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-155-187


UDC 398.22

## The Song of Shara Gürgü: Revisiting One Epic Narrative Recorded from Jangarchi Mikhail Mandzhiev

*Bayrta B. Mandzhieva*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

 0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Mandzhieva B. B., 2021

**Abstract.** *Introduction.* The article provides a comparative insight into two versions of The Song of Shara Gürgü [the Furious]: the first was recorded in 1862, and the second was heard in the mid-to-late 20th century. The Appendix publishes The Song of Shara Gürgü recorded by N. Ts Bitkeev, E. B. Ovalov, N. B. Sangadzhieva — then employees of Kalmyk Institute of Language,

Literature and History (present-day KalmSC RAS) — on 24–25 August 1971 in the village of Kamyshovo (Limansky District, Astrakhan Oblast). The introduction into scientific circulation of the narrative by jangarchi Mikhail Mandzhiev, a devout representative of the Kalmyk epic tradition, is of great significance for the comprehensive research of the phenomenon of taletelling. *Materials.* The paper examines the original text of the Song integral to the Kalmyk heroic epic of Jangar, recorded in 1971, and archived by Kalmyk Scientific Center (RAS). *Goals.* The article aims to introduce the version of jangarchi Mikhail Mandzhiev, conduct a comparative analysis of plot and compositional elements, including typical places of the Song, to an early recording of 1862. *Results.* As compared to the latter, the narrative of jangarchi Mikhail Mandzhiev differs in a smaller volume (only 849 poetic lines). The reduction is due to that the narrator omits some typical passages. However, this did not affect the harmony and conciseness of the Song because the taleteller retains plot-compositional structure and motif fund almost in full.

**Keywords:** Epic of Jangar, song, text, recording, jangarchi, typical places, plot and compositional elements

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

**For citation:** Mandzhieva B. B. The Song of Shara Gürgü: Revisiting One Epic Narrative Recorded from Jangarchi Mikhail Mandzhiev. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2021. No. 4. Pp. 155–187. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-155-187

## Введение

Сравнительное изучение ранних записей калмыцкого героического эпоса «Джангар», зафиксированных в середине XIX в., с одноименными песнями поздней традиции эпоса, бытовавшей во второй половине XX в., открывает новые пути в исследовании проблем сказительства, усвоения и передачи эпической традиции, сохранности текста во времени. Введение в научный оборот песен эпоса «Джангар» поздней эпической традиции, бытовавшей во второй половине XX в., в частности «Песни о Шара Гюргю» в исполнении джангарчи Михаила Манджиева, последователя эпической традиции калмыцких рапсодов, имеет большое значение для всестороннего изучения феномена сказительства и многих других

проблем устного наследия монгольских народов, в том числе калмыков.

Изучению калмыцкого героического эпоса «Джангар» посвящены труды известных ученых Г. И. Михайлова [Михайлов 1971], А. Ш. Кичикова [Кичиков 1974; Кичиков 1976; Кичиков 1992; Кичиков 1999], Б. Х. Тодаевой [Тодаева 1976], С. Ю. Неклюдова [Неклюдов 1984; Неклюдов 2015; Неклюдов 2019], Г. Ц. Пюрбеева [Пюрбеев 1993], А. В. Кудиярова [Кудияров 2002], Н. Ц. Биткеева [Биткеев 1990; Биткеев 2001], Э. Б. Овалова [Овалов 1977; Овалов 2004; Овалов 2008], Т. Г. Басанговой (Борджановой) [Борджанова 2004; Басангова 2018], Н. Б. Пюрвеевой (Сангаджиевой) [Сангаджиева 1967; Пюрвеева 2003], Е. Э. Хабуновой [Хабунова 2006] и др. Вопросы исторических предпосылок возникновения эпоса «Джангар», архаические элементы и особенности сюжетосложения песен Малодербетовского цикла «Джангара» (запись 1862 г.) рассмотрены в трудах А. Ш. Кичикова [Кичиков 1974; Кичиков 1976; Кичиков 1992; Кичиков 1999].

«Песнь о Шара Гюргю» известна как заключительная поэма Малодербетовского цикла калмыцкого героического эпоса «Джангар». Этот цикл, состоящий из трех песен, зафиксирован в 1862 г. Рукопись К. Ф. Голстунского с шифром ХуLQ 544 датирована 9 августа 1862 г. Она хранится в рукописном фонде библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета и на обложке имеет название: «Джангар (список М[ало]дербетовского улуса)» [РО БВФ СПбГУ. Сalm. С 4]. Впервые эта песнь под названием «Догшин Шар Гүргүһин бөлг» («Песнь о свирепом Шара Гюргю») стала известной благодаря публикации К. Ф. Голстунского в книге «Убаши хун-тайджин тууджи, народная калмыцкая поэма Джангара и Сиддиту кюриин тууль», вышедшей в 1864 г. [Догшин Шар Гүргүһин бөлг 1864]. Первая публикация песни «Шара Гюргю» К. Ф. Голстунского имела огромное научное значение в деле сохранения, популяризации и изучения калмыцкого героического эпоса «Джангар».

«Песнь о Шара Гюргю» бытовала в поздней традиции эпоса «Джангар» в репертуаре разных джангарчи — представителей

различных эпических школ. Представленный в приложении данной статьи текст «Песни о Шара Гюргю» принадлежит джангарчи Михаилу Бадушевичу Манджиеву. Запись эпического репертуара сказителя осуществлена сотрудниками Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы, истории (КНИИЯЛИ; ныне Калмыцкий научный центр РАН — КалмНЦ РАН) Н. Ц. Биткеевым, Э. Б. Оваловым, Н. Б. Сангаджиевой 24–25 августа 1971 г. в с. Камышово Лиманского района Астраханской области.

### **Джангарчи Михаил Манджиев и его эпический репертуар**

Михаил Манджиев родился в 1879 г., по официальным сведениям, в пос. Камышово Лиманского<sup>1</sup> района Астраханской области — тогда это был один из хотонов Яндыко-Мочажного улуса Калмыцкой степи Астраханской губернии. Биографических сведений о джангарчи, к сожалению, сохранилось немного. В книге Н. Ц. Биткеева «Джангарчи» даются краткие сведения о сказителе: «Летом 1971 года в пос. Камышово Лиманского района Астраханской области у Манджиева Михаила Бадушевича были записаны песни из эпического репертуара Ээлян Овла и песни „О Шара Гюргю“ и „О Хара-Кинясе“, <...> небольшой отрывок пролога эпоса „Джангар“ он исполнил певчески. Здесь он жил постоянно. Был разнорабочим. Неграмотный. Умер в 1974 году. Песни „Джангара“ он усвоил у Шоголова Манджи, но подробные сведения о том, кто он, не знал. Очевидно, тот был странствующим джангарчи» [Биткеев 2001: 116–117].

Аудиозаписи эпических произведений в исполнении джангарчи Михаила Манджиева хранятся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН. Эпический репертуар сказителя представлен следующими песнями: 1. Пролог; 2. «Песнь о поединке Джангара и Алтан Чеджи»; 3. «Песнь о поединке с устрашающе грозным Мангна-ханом, владеющим чалым конем Араг Манза»; 4. «Песнь о женитьбе сына Джангара»; 5. «Песнь о трех малолетних богатырях»; 6. «Песнь об угоне Мингияном табуна Хара

---

<sup>1</sup> Лиманский район получил это название в результате переименования Долбанского улуса, переданного Астраханской области после ликвидации автономии Калмыкии в декабре 1943 г.

Кюрмен-хана»; 7. «Песнь о богатыре Саваре»; 8. «Песнь о Санале, сыне Бумба хана — Булингира, владеющего горой Мёнген, покрытой туманом, и золотым океаном»; 9. «Песнь о Шара Гюргю»; 10. «Песнь о Догшин Хара Кинесе» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № № 112 (121)].

По сведениям Н. Ц. Биткеева, в момент записи сказителю было 92 года, поэтому иногда было трудно разобрать слова текста песен [Биткеев 2001: 117]. Действительно, при прослушивании аудиозаписи М. Манджиева трудно распознать речь сказителя. Данная проблема возникла, на наш взгляд, по двум причинам: во-первых, возможно из-за того, что срок хранения записей на магнитофонных лентах истек, в результате чего оцифрованный материал имеет очень плохое качество; во-вторых, предполагаем, что в силу преклонного возраста речь сказителя местами была неясной — некоторые слова, словосочетания, окончания слов едва слышимы, трудноуловимы. Попытка расшифровать эту аудиозапись не увенчалась успехом<sup>2</sup>, поэтому мы обратились к расшифрованному рукописному тексту песни «Шара Гюргю» в исполнении Михаила Манджиева, который также хранится в Научном архиве КалмНЦ РАН [НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57]. К сожалению, в этом деле, хранящемся в научном архиве КалмНЦ РАН, не указано, кто из сотрудников провел переложение аудиозаписи песни о Шара Гюргю, записанной от сказителя М. Манджиева. Однако, судя по почерку, мы можем предположить, что запись произвел известный фольклорист Б. Б. Оконов.

Эпические песни джангарчи Михаила Манджиева представляют сюжеты, которые известны по песням из репертуара Ээлян Овла и повествуют о героических подвигах главных богатырей Джангара в борьбе с такими противниками Бумбы, как Мангна хан из «Песни о поединке с устрашающе грозным Мангна-ханом, владеющим чалым конем Араг Манза», свирепый Хара Килганхан из «Песни о богатыре Саваре», могучий Хара Кюрмен-хан из «Песни об угоне Мингияном табуна Хара Кюрмен-хана». Две пес-

---

<sup>2</sup> Аудиозапись была расшифрована И. М. Болдыревой, к сожалению, в силу плохого качества с большими неточностями.

ни в репертуаре Михаила Манджиева известны тем, что песни с подобными сюжетами встречаются в ранних циклах эпоса «Джангар»: Малодербетовский — «Песнь о Шара Гюргю» и Багацохуровский — «Песнь о Догшин Хара Кинесе» [[НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № № 112 \(121\)](#)].

### **«Песнь о Шара Гюргю»**

«Песнь о Шара Гюргю» в исполнении джангарчи Михаила Манджиева, записанная в 1971 г., имеет следующую сюжетно-композиционную структуру:

1. Печаль Джангара.
2. Джангар покидает бумбайскую страну.
3. Джангар встречает дочь Наран Кюсел-хана.
4. Рождение сына Шовшура.
5. Первая встреча Шовшура с богатырями Джангара (богатыри дарят жеребенка).
6. Вторая встреча Шовшура с богатырями Джангара (передают Джангару стрелу).
7. Джангар наказывает Шовшуру отвезти свою мать к ее родным.
8. Джангар наказывает Шовшуру отправиться в Бумбу.
9. Джангар отправляется в Бумбу.
10. Джангар получает весть о захвате Бумбы и пленении Хонгора Шара Гюргю-ханом.
11. Джангар отправляется на поиски богатыря Хонгора.
12. Прибытие Шовшура в Бумбу.
13. Шовшур отправляется в страну Шара Гюргю-хана.
14. Встреча Шовшура с мальчиком.
15. Битва богатырей Бумбы с войском Шара Гюргю-хана.
16. Поединок Шовшура с Шара Гюргю-ханом.
17. Пленение Шара Гюргю-хана.
18. Провозглашение побежденного Шара Гюргю-хана подданными Джангара.
19. Возвращение народа в страну Бумбу.
20. Отправление Джангара на поиски Хонгора.
21. Встреча Джангара с двумя юношами и старухой-шулмуской.

22. Джангар расправляется со старухой-*шулмуской*.
23. Встреча Джангара с небесной красавицей.
24. Джангар в подземном мире.
25. Борьба Джангара с сыновьями старухи-*шулмуски*.
26. Единоборство Джангара с младшим сыном старухи-*шулмуски*.
27. Исцеление раненого Джангара в подземном мире.
28. Битва Джангара с *шулмусами*, охранявшими Хонгора.
29. Освобождение и исцеление Хонгора.
30. Встреча Джангара и Хонгора с двумя юношами.
31. Возвращение Джангара и Хонгора из нижнего мира.
32. Счастливая концовка [НА КалмНЦ РАН Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57].

Песня в исполнении джангарчи Михаила Манджиева в сравнении с ранней записью песни «Догшн Шар Гүргү манһс хааг дуут Улан Шовшур дөрэцүлгсн бөлг»<sup>3</sup> («Песнь о том, как прославленный Улан Шовшур хана мангасов Свирепого Шара Гюргю покорил») 1862 г. отличается небольшим объемом в 849 стихотворных строк [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № № 112 (121); НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57]. Анализ текста «Песни о Шара Гюргю» в исполнении джангарчи Михаила Манджиева показал ее меньший объем по сравнению со схожей по сюжетно-композиционной структуре песне из раннего Малодербетовского цикла «Джангара», который объясняется тем, что у сказителя М. Б. Манджиева отсутствуют такие типические описания, как выстойка коня, седлание коня, одевание богатыря, оружие богатыря, наказ герою, сбор войска, нападение врага, ранение Хонгора, сражение Хонгора с войском противника, поражение Хонгора, пленение Хонгора, угон народа в полон, конь напоминает герою о родной земле, картина разоренной страны, одаривание мальчика, вызов хана-антагониста на бой, связывание хана-антагониста, клеймение, пир, преодоление пути, возвращение богатырей в Бумбу, пир, наречение бога-

<sup>3</sup> А. Ш. Кичиков при подготовке к публикации двухтомного издания [Жанһр 1978] песням Малодербетовского цикла дал развернутое название [Жанһр 1978: 44, 91, 139].



тырским именем [НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57]. Ниже в приложении приводится расшифрованный, предположительно, Б. Б. Оконовым текст песни. В неясных местах указывалось <нрзб>.

### **Заключение**

Сокращение этих типических мест не повлияло на содержание песни, потому как сюжетно-композиционная структура и мотивный фонд сохранились почти в полном объеме. Необходимо отметить, что сказитель Михаил Манджиев так же, как и другие джангарчи поздней традиции эпоса «Джангар», стремился сохранить сюжетную основу песни, применив при этом поэтические формулы, усвоенные от предшественников.

Несмотря на сокращение объема песни, известной в калмыцкой традиции в более полном объеме, джангарчи Михаил Манджиев, являясь одним из хранителей и знатоков калмыцкого фольклора, передал содержание песни, пропев ее собирателям, благодаря чему в настоящее время мы имеем сохраненное эпическое наследие, а также возможность исследовать многие аспекты усвоения, передачи и сохранения эпоса «Джангар».

### **Источники**

Догшн Шар Гүргүһин бөлг 1864 — Догшн Шар Гүргүһин бөлг // Убаши хун-гайджин туджи = Народная калмыцкая поэма «Джангара» и Сиддиту кюрыйн тууль / сост. К. Голстунский. СПб.: Литограф. Иконникова, 1864. С. 7–38. (на ойратск. письм.).

НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57 — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57. Расшифровка песни «Шар Гүргүһин бөлг» = Песнь Шара Гюргю. Джангарчи Манджиев Михаил Бадушевич.

НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № № 112 (121) — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кассета № 112 (121). Фонозапись песни «Шар Гүргүһин бөлг» = Песнь Шара Гюргю. Джангарчи Манджиев Михаил Бадушевич. Запись осуществлена Н. Ц. Биткевым, Э. Б. Оваловым, Н. Б. Сангаджиевой, место записи: с. Камышево Лиманского района Астраханской области. Дата записи: 24–25 августа 1971 г.

РО БВФ СПбГУ. Calm. С 4 — Рукописный отдел Библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. 908 Incipit: (f. 1a) Olon bum burхан üde dumduni üdelegsen: Calm. С. 17, inventory No. 1770. Old call number Xyl. F 63. Golstunsky Collection (1857), No. 2.

### Литература

Басангова 2018 — *Басангова Т. Г.* Сказительство калмыков // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Сер.: Эпосоведение. 2018. № 2 (10). С. 31–39.

Биткеев 1990 — *Биткеев Н. Ц.* Калмыцкий героический эпос «Джангар»: проблемы типологии национальных версий. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 155 с.

Биткеев 2001 — *Биткеев Н. Ц.* Джангарчи. Элиста: АПП «Джангар», 2001. 448 с.

Борджанова 2004 — *Борджанова Т. Г.* Песня о Шара Гюргю в разновременных записях // «Джангар» в евразийском пространстве (к 200-летию первой публикации калмыцкого героического эпоса «Джангар»): мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Элиста, 27 сентября–2 октября 2004 г.) Элиста: КалмГУ, 2004. С. 39–41.

Жаңһр 1978 — Жаңһр. Хальмг баатрлг дуулвр (25 бөлгин текст: 1–2 боть) = Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен) / сост. А. Ш. Кичиков; ред. Г. И. Михайлов. М.: Наука, ГРВЛ, 1978. Т. 1. 441 с. Т. 2. 417 с. (На калм. яз.)

Михайлов 1971 — *Михайлов Г. И.* Проблемы фольклора монгольских народов. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1971. 235 с.

Кичиков 1974 — *Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1974. 160 с. (на калм. яз.)

Кичиков 1976 — *Кичиков А. Ш.* Исследование героического эпоса «Джангар» (Вопросы исторической поэтики). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 156 с.

Кичиков 1992 — *Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Наука: Вост. лит., 1992. 320 с.

Кичиков 1999 — Джангар. Малодербетовская версия / сводный текст, пер., вступ. ст., коммент., словарь А. Ш. Кичикова. Элиста: КалмГУ, 1999. 272 с.

Кудияров 2002 — *Кудияров А. В.* Художественно-стилевые традиции эпоса монголоязычных и тюркоязычных народов Сибири. М.: ИМЛИ РАН, 2002. 327 с.

Неклюдов 1984 — *Неклюдов С. Ю.* Героический эпос монгольских народов. М.: Наука, 1984. 309 с.

Неклюдов 2015 — *Неклюдов С. Ю.* Поэтика эпического повествования: пространство и время. М.: Форум, 2015. 216 с.

Неклюдов 2019 — *Неклюдов С. Ю.* Фольклорный ландшафт Монголии. Эпос книжный и устный. М.: Индрик, 2019. 592 с.

Овалов 1977 — *Овалов Э. Б.* Поэма о поражении свирепого Хара Киньяса в эпосе «Джангар»: Основные образы и поэтические особенности. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1977. 78 с.

Овалов 2004 — *Овалов Э. Б.* Типология мотивов и сюжетов в эпосе монгольских народов. Элиста: АПП «Джангар», 2004. 183 с.

Овалов 2008 — *Овалов Э. Б.* Сюжетно-стилевые традиции в эпосе «Джангар» и его версиях. Элиста: НПП «Джангар», 2008. 304 с.

Пюрбеев 1993 — *Пюрбеев Г. Ц.* Эпос «Джангар»: культура и язык. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 128 с.

Пюрвеева 2003 — *Пюрвеева Н. Б.* Поэтика героического эпоса «Джангар». Элиста: АПП «Джангар», 2003. 240 с.

Сангаджиева 1967 — *Сангаджиева Н. Б.* Джангарчи. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1967. 36 с.

Тодаева 1976 — *Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 529 с.

Хабунова 2006 — *Хабунова Е. Э.* Героический эпос «Джангар»: поэтические константы богатырского жизненного цикла (сравнительное изучение национальных версий). Ростов-на-Дону: Изд-во СКНЦ ВШ, 2006. 256 с.

### Приложение

Песня «Шар Гүргүһин бөлг» («Песнь о Шара Гюргю»), записана Н. Ц. Биткеевым, Э. Б. Оваловым, Н. Б. Сангаджиевой в с. Камышево Лиманского р-на Астраханской обл. 24–25 августа 1971 г. от джангарчи Манджиева Михаила Бадушевича<sup>4</sup> [*НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57; Ф. 16. Оп. 1. Кассета № 112 (121)*].

Шар Гүргүһин бөлг

— Манжин Бадуша Михаил келжэно.

---

<sup>4</sup> Расшифровка аудиозаписи, предположительно, проведена Б. Б. Оконовым.

- Жаңһр <һрзб><sup>5</sup> хан шүүснэс һарч.  
Шүүс белдхлэ,  
Жаңһр хотас һарчах болжана.  
Хотас һархла,  
5 Келмрч Ке Жилһн гидг нойн  
Жаңһрас суржана:  
— Хату ик дән бээнү?  
Хажу ик йовдл бээнү?  
Күңк цаһан ухаһан  
10 Күүнд хээрн болтн! — гисн бээнэ.  
Тиигхлэ Жаңһр ду һарчахш.  
Тиигхлэ дакад суржана:  
— Сөмр дала мөргн болсн,  
Сөң дала болсн,  
15 Эзн нойн богд мини,  
Күңкл цаһан ухаһан  
Күнд хээрн болхтн,  
Күслңгтэ Күж Зандн хаанаһас  
Күрэд залад иргсн Гернзл  
20 Таас уга болхни,  
Күчтэ бодңгудтан  
Күңк цаһан чеежэрн  
Кели хээрн болтн, — гижэнэ.  
Ду һарчахш.  
25 Тиигхлэ, келмрч Ке Жилһн нойн келжэнэ:  
— Ээ, сөң дала болсн,  
Сөмр уулын өргл болсн,  
Эзн нойн богд мини,  
Шар һолын һурвн хаанла зарһцад,  
30 Шахан уга зурһан марһа авх цагт,  
Тана зергин хээрн билэ, — гижэнэ. —  
Тана зергин хээрнд  
Авч ирсн һурвн буруһичинь өгсв,  
Өмнк һурвн буруһичинь өңгрүлсв,  
35 Гисн танд зергән хээрн билэ.  
Һурвулн белн болтха.  
Өнчрв гиж танас төр эрсн уга билэв,  
Угарьв гиж танас эрлһ эрсн уга билэв, — гижэнэ. —

---

<sup>5</sup> <һрзб> — неразборчиво.

- Эрлһ мини негн болтха, — гиж суржана.
- 40 Тернь ду нарчахш.  
Тегэд, ду эс нархла,  
Келмрч Ке Жилһн нойн келжэнэ:  
— Хм, танд Бумбин орн керг уга болхла,  
Нанд чигн керг уга!
- 45 Таниг дахсн богдан  
Гучн тавн боднҗ бидн  
Иигэд танла эдл хаана көвүд болдг бидн, — гинэд,  
Дарцг цаһан үүдини  
Даһан урлдм татж оркад нарв.
- 50 Тиигэд Бошт Авһан көвүн Бор Маңна гидг баатр <нрзб>:  
«<нрзб> эрсн мини  
Бурхн Зеердинни жола бэрнэв», — гиж ирсн.  
Сэн <нрзб> сээхн Зеердиннь жола  
Бэрнэв гиж ирсн.
- 55 Бошт Авһан көвүн Бор Маңна гидг баатр  
— Бурхн болсн ээжэн үрн уга хайяд,  
Жидл цаһан бергэн <нрзб> уга хайяд,  
Цусн улан күүкэн аав уга хаяд,  
Сэн эрдмин өрсн мини
- 60 Сээхн зеердин жола бэрнэв гиж ирсн,  
Бошт авһан көвүн Бор Маңна гидг баатр би гиж,  
Жаңһрт жолач болсн бээнэ.  
Тигэд Жаңһр келжэнэ Бор Маңнад:  
— Мөрм тохж ас!
- 65 Өмтэ хот өгчэхш.  
Һаза нарчана,  
Тигэд йовжана.  
Һарад йовад, хагсуһин цаһан шилв  
Гернлзл мет гүүлгэд,
- 70 Тер мөрн хаани күргх болад,  
Төрсн Замб ной[ниг] күргх болад,  
Шилв зүсн Зеердиг  
Шилвц улан товчини тасртл гүүлгэд,  
Найн түмн зан иртлэд,
- 75 Нээмн миңһ уул давад,  
Нарн Күсл гидг хаани күүкиг  
Намжл торһн альчурарн

- Нааран татж наачасн цагтни  
 Геринь хамхлад,  
 80 Орад, күүкиг авч һарад,  
 Эжго эрм цаһан көдэд авч һарад,  
 Хоюрн бөөһэд бээж.  
 Бөөһэд, тер күүкн саатад, көвүн һарч.  
 Көвүнь һурв хонад,  
 85 Аав ээж хойран  
 Тежәһэд бээдг көвүн болж.  
 Көвүн йовад, аң-шову харвх болжана.  
 Аң-шову харвад,  
 Аав ээж хойран тежәһэд бээж.  
 90 Тиигжәтл,  
 Нарн һарх үзг тал йовхла,  
 Агсг Улан күлг сөөлһэтә бээх болжана.  
 Арвн долан бодц Агсг Улан күлгин  
 Сүүдрт суух болжана.  
 95 Тер көвүн ирв, арвн долан күлг  
 Хантрата бээнә.  
 Агсг Улан күлгиг сүүдртхлә,  
 Арвн долан бодц сүүдртнь сууна.  
 — Алдр богдын мини  
 100 Арвн цаһан ясинь  
 Альк уулын белд эгрәчкәд,  
 Арнзлынь унж йовх чама  
 Юуни арһар арһлс, — гив.  
 — Ах нойн баав, түрд гитн,  
 105 Юн гидг нертә көвүһән чигн медхшв,  
 Кен гидг нертә көвүһән чигн медхшв,  
 Эжго эрм цаһан көдэд  
 Ээж аав һурвулн бээдг бидн, — гив.  
 — Эжго эрм цаһан көдэд  
 110 Ээж аавларн һурвулн бээхлә,  
 Нә, көвүн, нааран су, хот уу, — гив.  
 — Аавдан эн дааһ авч од, өг — гиһэд келв,  
 Дааһан көтләд, көвүн хәрж ирв.  
 Хәрж ирхлә, Жаңһр көвүн[дән] келжәнә:  
 115 — Сән эцкин нериг  
 Му көвүн һутана гидг эн!

- Чамаг нутгт хоцргсн  
Дааһ цуглуулж ир гилүви? — гийһэд,  
Хорт хуйгин хормаһас авад,  
120 Ардан сегсрэд гүвдв көвүһэн.  
Тиигэд көвүн суув.  
Маңһдур өрүнднь босад,  
Нарн суух үзг тал һарв.  
Нарн суух үзг тал һархла,  
125 Заан тавг хээсн хар күлг хантрага бээнэ.  
Хантрага бээсн  
Хээсн хар күлгин омрун дор  
Арвн долан бодц сүүдрлж бээнэ.  
Арвн долан бодц сүүдрлджэсн:  
130 — Алдр богдын мини,  
Арвн цаһан ясинь  
Альк уулын белд эгрэчкэд,  
Арнзлынь унж йовх көвүмч?  
Юн гидг нертэвч?  
135 Кен гидг күүнэ көвүмч? — гиж  
Босн түрүн харһв нег залу.  
— Ах нойн баав, түрд гитн.  
Кен гидг күүнэ көвүһэн чигн медхшв,  
Юн гидг нертэһэн чигн медхшв.  
140 Эжго эрм цаһан көдэд  
Ээж, аав һурвулн бээдг бидн.  
— А-а, тиигхлэ, нэ, көвүн, нааран су, — гийһэд,  
Нег саадгин сум өгнэ. —  
Аавдан авч од, белг, — гийһэд.  
145 Тиигэд көвүн хэрж ирнэ.  
Хэрж ирэд, аавдан саадгин сум өгнэ.  
— Не, көвүн мини,  
Өцкүлдүр чамла ямаран күн харһв? — гиж  
Суржахмн болжана.  
150 — Би меджэхшв.  
Агсг Улан күлг зүһэтэ бээж.  
Агсг Улан күлгин омрун дор  
Арвн долан бодцгуд сүүдрлгсн бээж.  
Агсг Улан барун хаадан.  
155 Очр Ваани гегэн көөж йовсн цагтан

- Очр талк тамһан дарсн бээж.  
 Барун һуйдни Зуцкван гегэн  
 Көдлж йовх цагтан  
 Зүүн һаринни салаһан дарсн бээж.
- 160 Дэкэд көвүн нарн суух үзг тал  
 Нарч аңһучлна.  
 Аңһучлхла,  
 Хээсн хар зан тавг күлг хантрага,  
 Хээсн хар зан тавг күлгин омрун дор
- 165 Арвн долан бодц сүүдрлжэж.  
 Арвн долан бодцгин сүүдрлжэсн залус[ас]  
 Негнь һарад:  
 — Алдр Жанһрини яс  
 Альк уулын белд эгрэчкэд,
- 170 Арнзл унж йовх көвүнч?  
 Юн гидг нертэвч?  
 Кен гидг күүнэ көвүмч? — гиж сурва.  
 Тиигхлэ:  
 — Ах нойн баав, түрд гитн.
- 175 Эжго эрм цаһан көдэд,  
 Ээж, аав һурвулхн бээдг бидн.  
 Кен гидг күүнэ көвүһэн чигн медхшв,  
 Юн гидг нертэһэн чигн медхшв, — гиж келв.  
 Тиигэд келхлэ:
- 180 — А-а, нэ, тиигхлэ нааран су, цэ у, — гийһэд  
 Цэһинь өгэд. —  
 Нэ, эн саадгин сумм  
 Аавдан авч од, — гийһэд өгвө.  
 Хээсн хар толһага,
- 185 Зан тавг күлгтэ  
 Гүмб нойн гидг <нрзб>  
 <нрзб> нер өггч болгсн сэн <нрзб>  
 Хаани нүр сөглгсн күн тер.  
 Тиигэд көвүн тер суман авч ирхлэ,
- 190 Көвүн келнэ:  
 — Өцклдүрк өдр чамд юн күн  
 Даалһвр өгв? — гинэ.  
 — Ээ, Агсг Улан күлгини сүүдрлтл  
 Арвн долан бодц сүүдрлж сууж.



- 195 Түүнэс Очр <нрзб> Магна:  
 — Алдр Жаһринни яс  
 Альк уулын белд эгрэчкэд,  
 Арнзл унж йовх көвүмч?  
 Юн гидг нертэвч?
- 200 Кен гидг күүнэ көвүмч? — гиж сурва.  
 Тиигхлэ:  
 — Ах нойн баав, түрд гижэгн.  
 Юн гидг нертэһэн чигн медхшв,  
 Кен гидг күүнэ көвүһэн чигн медхшв,
- 205 Эрм цаһан көдэд ээж, аав  
 Нурвулин бээдг бидн, — гив.  
 — А-а, нэ, тиигхлэ  
 Нег дааһ авч од, — гиж өгнэ.  
 Дэкэд өндр хээсн хар зан тавг күлгин
- 210 Омрун дор  
 Арвн долан боднгуд сүүдрлжэж.  
 Бийни эзн күн биш,  
 Деерэн эзтэ күн болдг бээдтэ.  
 Зүүни үүлд зүткэд бээхнь
- 215 Эзнэсн зөвөн авад һардг  
 Өвгн кевтэ болна.  
 — Тер сум аавдан авч од, — гив.  
 — Терчнь һучн тавн бодн мини юмс, [— гив Жаһр]. —  
 Нэ, аавас көвүн һардг, <нрзб>.
- 220 Өрүн нарн һархд,  
 Нарн талас үзгджэсн  
 Өндр Маңхн Цаһан уул үзж бээнч?  
 Ээжинчн төркн болдм,  
 Ээжэн төркнднь күргж оркад,
- 225 Эцкэс көвүн һардг,  
 Ар Бумбин оран эәһүл! — гиж келэд жиңнв.  
 Би арһ уга оран орнав гиһэд,  
 Оран орад,  
 Долан нульмсан асхрулад,
- 230 Арг Улан Хоңһран яахв?  
 Арг Улан Хоңһран доляд авсн  
 Нунхн Улан Шовшур мини!  
 Көвүн келж сууна:

- Аав, назр деер һанцхн гиж бээнт?
- 235 Хойр үгин заагт орад бээдг  
Хоңһр ах-дү гиж бээнт?  
— Хойр үгин заагт орад бээдг  
Хоңһр ах-дү биш!  
Бэр гисиг бэрдг билэ,
- 240 Барчис гисиг тэвдг билэ,  
Арг Улан Хоңһр,  
Өмн дундан хадһлгсн  
Арнзл хурдн Зеерд һурвлаг  
Алькини йилһхв?
- 245 Жирһлин дутуни чи билэч  
Ардк төриг авч <һрзб>  
Эн өндр Маңхн Цаһан уул  
Ээжинчн төркн,  
Эврәнчин һанцхнр бээдг,
- 250 Ээжән күргж өгэд һанцһртан бээлһв.  
Хурдн Зеердән тосж унад,  
Уулан орнд зөрэд һарв.  
Һарад йовхла  
Шикрлүһән үрүдэд орв,
- 255 Шилтэ зандн худг, Хоңһрин худг  
Өмтэ юмн уга.  
Ө чигн һрчахш, ю чигн һарчахш.  
Дэкэд уулын ормд орад ирхлә,  
Күчтэ һарта Жаңһр эс билч?
- 260 Нег өнчн көвүн эс үлдсн болхви?  
Нег өлн ноха эс үлдсн болхви?  
Соньн чигтэ юмн ви?  
Тигэд хэлэхлә:  
Зиман уга гертэс балвсн утан һарчах болжана.
- 265 Утанд диигэд:  
— Золһх күн бээнтэ? — гиж суржана.  
Тиигхлә:  
— Ээ, нег цагин эргцэр алдрсн эзн  
Нойн Жаңһр ирв гилтэл! — гийһэд
- 270 — Һар! — гинэ.  
Һарад ирсн, Хоңһрин эцк  
Бөк Мөңгн Шигшрһ:

- Дуту уга оричн  
Догшн Шар Гүргү
- 275 Долан сай цергэр довтлад,  
Дуут Бумбин орн[д]чн довтлв.  
Дольһрхн Хоһричинь  
Долан давхр һазр дор  
Догшн улан теңгсин йоралд
- 280 Нээмн миһнн шулмин һарт өгв.  
Авад орсн нүкнэ амн деер  
Ода бийни сууһатав, — гижәнэ.  
— Нэ, сән. Тиигхлэ,  
Эн мөр бэрж бээтн,
- 285 Би эн нүкэр  
Хоһриннь ардас йовнав, — гихэд,  
Орад йовж одв нүкэр.  
Ардаснь көвүнь ирэд,  
Цулвур цокчана.
- 290 — Яһад цулвур цокчанч? — гинэ.  
— Тэвж өгтн цулвур, — гинэ.  
— Уга, арнзлын цулвур  
Чамд тэвж өгхин ормд,  
Чамла үзсн үзлсн өөгүр һар, — гинэ.
- 295 — Авһа, тэвж өгтн, — гинэ.  
— Арвн жил болсн аралжна мөр сурһнав,  
Хөрн жил болсн хулһна мөр сурһнав, — гиж  
Көвүн келвэ.  
— Нэ, тиигхлэ ав, — гихэд, өгэд окв.
- 300 Тиигэд Жаһрин көвүн  
Хаалһд орж авад,  
Арнзл толһаһан дорагшан кеһэд,  
Һарад гүүв.  
Һарад гүүлгэд, гүүгэд, гүүгэд йовж,
- 305 Кесг цагтан гүүгэд,  
Кемжән уга цагтан гүүгэд,  
Нег орн нутгар  
Орад күрэд ирнэ.  
Жаһрин Арнзл хурдн Зердиг
- 310 Таньж бэәнэ.  
— Эзн нойн Жаһр аашна,

- Арнэл Зеерд мөн.  
 Күрэд ирхлэ,  
 Өмтэ кү таньж бээхш.
- 315 — Эн улс юн орн нутгв? [— гиж көвүн сурна.]  
 — Кезэнэ Жаңһрин билэ бидн,  
 Ода Догшн Шар Гүргин болв бидн, — гихлэ  
 Уралан көвүн үг келж бээхн уга.  
 Довтлад һарад йовна.
- 320 Йовад йовтл, керәһэс  
 Кер алг дааһта көвүн аашна.  
 — Менд, көвүн!  
 — Менд!  
 — Өлдэс йовж йовнач?
- 325 — Ах нойн баав, үгэн түргн келлтэ,  
 Үүлм мини бачм.  
 — Нэ, элдэс йовж йовнач?  
 — Догшн Шар Гүргин алвтас йовж йовнав.  
 Кезэнэ алдр богд хаани
- 330 Һанцхн көвүн санж би.  
 Ода манахна эзн дэ кежэнэ гисиг соңсад,  
 Манахн ирхнь авна гидг эс билү!  
 Ардк нутган нүүлһс гиһэд йовнав, — гинэ.  
 — Нэ, тиигхлэ Догшн Шар Гүрг
- 335 Ямр кевтэ бээнэ? — гижэнэ.  
 — Арг Улан Хоңһрин бэрц гиж,  
 Хатасн хар болад шивэ кеж,  
 Түүни һазад бийэр  
 Эрэ цаһан чолун шивэ кеж,
- 340 Түүни һазад бийэр  
 Шитм харһа шивэ кеж.  
 Тер шитән харһа  
 Тер кевәрн бээнэ, — гинэ.  
 — Эндэс ямаран дууна хол һазрв?
- 345 — Эндэс дөчн йисн хонга һазр, — гижэнэ.  
 — Нэ, аав мини келдг билэ:  
 «Санан хол ташу тал тосн сән <һрзб>  
 Сай жован нутг бээнэ», — гиж келдг кевтэ билэ.  
 Тенүн болһн төр болтха чамд, — гижэх болжана.
- 350 Тегэд келнэ:

- Нэ, йов. <нрзб> тигэд йович, — гинэд келв.  
 Тиигэд йовад арнзлдан одна:  
 — Нэ, дөчн йисн хонга һазриг  
 Долан хонга һазр кеж эс өгхлэ
- 355 Арсичинь арвн улан <нрзб> кемлүлхв,  
 Махичинь долан хонгт идүлхв, — гинэ.  
 Тиигхлэ, арнзл келж бээх болжана:  
 — Доладгч хонгтан би чамаг  
 Түг түмн өңгтэ,
- 360 Түмхин бухин ээтэ,  
 Залу бийни тоосн бийтэ гихлэрн  
 Заһрмарн сахл уга  
 Залуд чичрүлэд күргэд өгсв.  
 Арг Улан Хоңһрин бэрсн чичсн
- 365 Шивэ күүчэд,  
 Эр цаһан чолун шивэ күүчэд,  
 Болт луудц тугин үзүр ахта  
 Теңгр нойн цааһас һурвн <нрзб>  
 Һурвулн атхулхла,
- 370 «Күүрич цаһан күзүн мини», — гижэх болжана.  
 (Мөрн өмнэсни  
 Тиигж келж бээхмн болжана)  
 Тиигэд һарад гүүв.  
 Хамран ха доран авад,
- 375 Тавн-зурһан тасм султхж авад,  
 Өмн хойр көлэн  
 Өвчн һурвн довц тошн йовад,  
 Ардк хойр көлэн  
 Арслнгин сүүжэр авч бийе авад,
- 380 Гүүлгэд, гүүлгэд, гүүлгэд,  
 Доладгч хонгтан  
 Түг түмн өңгтэ  
 Түмхн махлан ората,  
 Залу бийни махла күртлн
- 385 Чичрүлэд, авад күрэд ирнэ.  
 Авад күрэд ирхлэ,  
 Өмннь Жаңһрин һучн тавн бодц  
 Одсн бээж.  
 — Ода Жаңһр уга, бас болшго.

- 390 Эс гиж көвүһинь иртл күлэж бээжэхм.  
Күлэлдж.  
Жаңһрин өмнк тоос үзчкэд,  
Алтн Чееж келж бээхм болжана:  
— Эй, арнзлын тоосн мөн.
- 395 Жаңһр бийни биш, көвүни бээдлтэ.  
Тиигхлэ, нойн тэвж хээрн көвүн,  
Күнд һарга Савриг  
— Чи Күрң Һалзнан унад, тос өмнэсни,  
Энчнь арнзларн андһар тэвсн
- 400 Догшн Шар Гүргүд күргл уга  
Нааран авч ир!  
Тегэд хамдан дээнд одхм, — гинэ.  
Савр өмнэснь Күрң Һалзнан тосч унад,  
Һарад гүүлгэд,
- 405 Дэврэд орад, көвүг бэрэд [авна].  
Көвүн уульжана:  
— Ах нойн баав, тэвж, хээрн болтн.  
Арнзаларн андһарта билэ би.  
Тиигхлэ,
- 410 — Уга хамдан дээнд орхм, — гинэд,  
Һучн тавн бодңгдни күргэд авад ирв.  
Авч ирхлэ, цуһар авад теврэд үмсжэнэ  
Жаңһрин көвүг.  
Тиигэд үмсжэтл,
- 415 Жаңһрин көвүн келжэнэ:  
— Ах нойн баавнр, та нама үмсх цаг чиг олдх,  
Танд мини үмсүлх цаг чиг олдх, — гижэх болжана, —  
Урдар дээни йосар болый, — гижэх болжана.  
— Э-э, терчнь үнн, мөн кевтэ, — гинэд,
- 420 Алтн Чееж Агсг Уланан һуйдад  
Барун бухини дэврэд орв.  
Зүүдн Гүмб зан тавг хээсн харан гүвдэд  
Зүн бухини дэврэд орв.  
Эзн Жаңһрин бодңгуд
- 425 Тус тустан орад йовад одв.  
Уул өндр билэ гиж <нрзб> эс һардг,  
Намд күлг уга <нрзб> билэ гиж,  
Намд хооран хэлэдг хүв уга,

- Байн хар цусни ундн болж хуврэд,  
430 Баатр цаһан арсн хуйг болж хуврэд,  
Дээнд орад одв.  
Орад одсн,  
Тиигэд хэлэхлэ,  
Догшн Шар Гүргин цахр  
435 Орх нарх һазр олж чада дуга,  
Күүнэ цусн күлгин цусн хойр  
Күүнэ өвдгцэ болв.  
Тиигэд Алтн Чеежиг дахулад,  
Жаңһрин көвүн шитм харһа шивэ күүчэд,  
440 Эр цаһан чолун шивэ күүчэд одв,  
Догшн Шар Гүргин үүднд ирв.  
Ирэд:  
— Эн үрэд алвгыни дээнд йовад,  
Эзни күрэд ирхлэ,  
445 Эминнь хорма дор шивэлддг чини юмб?  
Нааран нар, залу болхла! — гиж дуудв.  
Нарч өгл уга бээнэ.  
Нурв дуудад, таг һэрэдэд,  
Көвүн тал дундни тусв,  
450 Шивэһини күүчэд орад одв.  
Босад, Догшн Шар Гүргү  
Көвүн хойр бэрлдв.  
Көвүн баһ насн болад,  
Уйдад ирв,  
455 Тиигхлэ, Алтн Чееж келнэ:  
— Кезэнэ аавчнь күүнлэ ноолдхларн  
Бөдүн торһн бүсэсни үкс гиж авад,  
Багр мөңгн дегэ батлж өгдг билэ,  
Күнд занди тавгини сөрлзүлэд цокдг билэ! — гиһэд,  
460 Сүр[ә] өгхлэ, көвүн авад цокв.  
Авад цокад,  
Күңк цаһан ухани будң болтл цокад,  
Күнд занди толһа дууңг болтл цокад,  
Алтн Чеежд өгхлэ,  
465 Алтн Чееж авч йовад, алдад оркв.  
Алдад оркхла,  
Дэкэд хурдлад авад,

- Хөрн тав гүвдэд,  
Дэкэд Алтн Чееждэн бэрүлв,  
470 Жаңһрин шар-цоохр тугин йозурт  
Авч ирж хаяд,  
Тиигэд, Догшн Шар Гүргүг орулад авб тедн.  
Орулад авад,  
Дөрвн үзгт элч тэвэд,  
475 Цугтаһини Жаңһрин нернд һарһад,  
Догшн Шар Гүргин  
Өл ноха үлдэл уга,  
Өнчн көвү үлдэл уга,  
Цугтаһини тоолх зөвтэ болв.  
480 Тоолад,  
Тегэд ода дөрвдгч һазрини давад орв.  
Догшн улан теңгсин йоралд  
Нээмн миңһн шулмин һарт одсн Жаңһр  
Доладгч һазр дор йовна.  
485 Доладгч һазр дор орхла,  
Жаңһрин өмн хойр өндр  
Ик уул харһад бээв.  
Тер хойр уулыг нег көвүн  
Хойр сүүдэн авад, наадад бээнэ,  
490 Жаңһр санв:  
«Аа, иим орнд, иим чилдтэ улс бас бээдгчн».  
Тегэд көвүнд күрэд ирв.  
— Көвүн, менд!  
— Менд.  
495 — Чи ю кежәнч?  
Көвүн келжәнэ:  
— Деед орнд зүүдн болсн  
Жаңһрин эмн саглгч баатр  
Арг Улан Хоңһриг  
500 Догшн Шар Гүргү долан һазрин дор,  
Догшн улан теңгсин йоралд,  
Нээмн миңһн шулмин һарт өгсн билэ.  
Тиигхлә,  
Ардасни деед улан орни зүүдн болсн  
505 Жаңһр ирхлә, би нөкд болж  
Чаднай угай гиж бийэсн суржанава, — гижэх болна.



- Аа, иим көвүн чадлго бээх билч, — гинэд,  
 Дэкэд түүнэсн цааран һарад йовб.  
 Көвүһән дахулад, һарад йовхла,
- 510 Цаад бийднь  
 Альхн деерән хойр бух ноолдулсн  
 Көвүн харһна.  
 — Көвүн, менд!  
 — Менд.
- 515 — Чи ю кежәнч?  
 — Аа, деед улан орни зүүдн болсн  
 Жаңһрин эмн саглгч баатр  
 Арг Улан Хоңһриг  
 Догшн Шар Гүргү долан һазрин дор,
- 520 Догшн улан теңгсин йоралд,  
 Нээмн миңһн шулмин һарт өгсн билә,  
 Тер цагт, Жаңһриг ирсн цагт  
 Би нөкд болж чадни угай гиж  
 Бийәсн сурж йовнав, — гижәнә.
- 525 — Тииглго көвүн, — гинэд дахулад йовна.  
 Дахулад йовхла,  
 Йовад, йовад, йовтл ооср бүч уга  
 Ор цаһан өргә бээх болжана.  
 Орад күрәд ирхлә,
- 530 Зүн бий барун бий хойрад өлгәтә  
 Бун марлын махн бээх болжана.  
 Хэәсн нерәтә, модн бэәнә.  
 Тиигхлә Жаңһр келжәх болжана:  
 — Нә, хойюрн эн махнас чантн, — гинэд чанулна.
- 535 Чанулад түндән Жаңһр унтна,  
 Хойр көвүн мах чана.  
 Махн болх алднд  
 Зес хонгшарта, зеерд шилвтә,  
 Хумха бээдлтә эмгн орад күрәд ирнә.
- 540 — Хойр көвүн мах чанж бэәнт?  
 — Эә.  
 — Нә, өгтн эәждән, чанж өгсв, — гинә.  
 Эәж чанж өгхәр сууна.  
 Цаг болна, махн чигн уга,
- 545 Эмгн чигн уга, хоосар үлдәд бәәһәд бәәв.

- Эн юн шулм эмгн харһад одв, — гийһэд, —  
Ода шулуһар мах чанх кергтә,  
Жаңһр нойн босхларн,  
Хойр хээсн махнд эс цаддг  
550 Көвүд сәнж гиж санх, — гийһэд,  
Хоюрн дәкәд мах чанна.  
Мах чанхла, Жаңһр босна,  
Жаңһр босад,  
— Нә, хойюрн унтгн, би чансв мах, — гинә.  
555 Эн хойрнь кевтнә,  
Тиигәд Жаңһр махан чанад сууна.  
Суужатл одак эмгн дәкәд орад ирнә,  
Орад ирәд аман бәрәд, бөгшәд инәв.  
Инәхлә:  
560 — Инәсиг сур, уульсиг сурһ гидг,  
Юн инәдн болв? — гиж суржана.  
— Зүүдн болсн Жаңһрар мах чанулад,  
Үнн седкләрн унтж кевтх  
Цаадк хойр көвүһичн өврәд инәжәнәв, — гижәнә.  
565 Эмгиг келжәх болжана:  
— Та невчкн ус авад иртн, — гийһэд  
Утхурини йорал цоолад,  
Ухр бичкн ковшг өгәд,  
Уснд илгәнә.  
570 Уснд илгәхлә,  
Эмгн ухр бичкн ковшгар утхад кехлә,  
Утхурини цоорхаһар усн һарад бәәнә.  
Тиигхлә:  
— Һаза юн бәәдвч? — гийһэд, һарад хәләхлә,  
575 Күүнә шүрвсн күзүнә шүрүвсн хойр  
Арһмж бәәх болжана,  
Хар болд алх бәәнә.  
Архтаһн Жаңһр  
Буһ марлын арсар тулм кәһәд,  
580 Буһ марлын ноосар томад,  
Түүнлә әдл арһмж кәһәд оркчкна.  
Одак арһмж тулм хойрини  
Авад бултулчкна.  
Эмгн ирнә:

- 585 — Утхурунчин йорал цоорха болад,  
Ухр бичкн ковшг болад,  
Ус авгдсн уга, — гижэнэ.  
Усн авгдсн уга гихлэ,  
— Нэ, бэг, наадк халан түлтн, — гинэ.
- 590 Бийни <нрзб> барун харган авад сууна.  
Махн болх алднд  
Эмгн одак тулман авч ирэд,  
Буслжасн шөл кеһэд оркхла,  
Өвр деерни асхрад оралдв,
- 595 Жаңһр хойра кеһэд,  
Тас цокад оркв.  
Ууц бийни дорагшан,  
Чееж бийни деегшэн һарад одв.  
[Жаңһр] хойр көвүһән босхв:
- 600 — Нэ, хойюрн махан идтн,  
Сандага юм медвт, угай? — гижэнэ.  
— Нег эмгн ирэд хот кеж өгх болжаһад,  
Эмгн чигн уга, махн чигн уга болв.  
— Нэ, терүгитн би тээрчкв,
- 605 Ода нээмдгч һазрин дор орнав,  
Тер эмгиг көөлднэв,  
Тер эмгиг көөлдх кергт  
Та хойр махан идэд,  
Тенд суутн хойюрн,
- 610 Танд тер эмгн ирхн уга,  
Кезэ арһмж көндрсн цагт  
Намаг татж автн.  
Нээмдгч һазрин дор орнав, — гинэд,  
Нээмдгч һазрин дор орхла,
- 615 Нег ооср бүч уга  
Орд цаһан өргэд орад ирв.  
Орад ирхлэ,  
Гегэндни үүл бэрм,  
Герлдни аду манм
- 620 Сээхн күүкн бээдг болжана.  
Сээхн күүкн Жаңһрт  
Йирн йисн амт төгсгсн идэ тэвжэх болжана,  
Тигэд Жаңһр хотни ууһад:

- Би нег эмг хээж йовнав,  
625 Тер эмг үзвч?  
Ю медвч? — гиж сурв.  
— Аа, өцклдүр нег эмгн үнд бээнэ,  
Тер уул хар уурц  
Долан хожһр көвүтэ билэ,  
630 Эмгн шавтад ирж.  
Долан хожһр көвүн  
Долан үзгэсни  
Ниилүлэд шиджэнэ, — гиж келв,  
— Тер эмгичинь хээж йовх күн бив, — гинэ.  
635 Орад зогсжатл,  
Эмгн долан хожһр көвүндэн  
Келжэх болжана:  
— Деед Бумбин орна  
Зүүдн болсн Жаңһр ирлго бээхго,  
640 Ирсн цагт тэкин алтн араһини балвчад,  
Таңна келн хойрини сольвдулад,  
Таңсг Бумба орндни  
Зүүдн болһад орктн, — гижэх болжана.  
Тиигхлэ Жаңһр келжэнэ:  
645 — Ээ, өдринчин күсл болсн,  
Сөөнәнчин зүүдн болсн,  
Жаңһрчн ирж йовнав, — гиһэд  
Орад одв.  
Долан хожһр көвүн  
650 Долан үзгэсни бэрн  
Дольһр Жаңһр  
Долан хожһр көвүг чавчад,  
Эмгиг чавчад алв.  
— Иим элмрин герт юн бээнэ? — гиж  
655 Орад ирв.  
Төмр өлгэтэ көвүн бээнэ.  
Төмр өлгэтэ көвүн келжэх болжана:  
— Өцклдүр экм мини алад,  
Ода ю хээж орж ирвч?  
660 Деед богдын орна ичр уга,  
Жаңһр гидг күн чи кевтэл, — гиһэд,  
Төмр өлгэһән тас цокад таслж хайв,

- Таш-баш Жаңһрла бәрлдэд ноолдна.  
 Бәрлдэд ноолдад-ноолдад бээж,  
 665 Жаңһр нээмн цаһан шилвдни  
 Найн хойр цокад уңһав.  
 Цокад, дарад, шарвң нертэ үлдэн  
 Суһлад чавчхла,  
 Хад чолу чавчсн эдл болжана.
- 670 Көвүн келжэх болжана:  
 — Аа, арвн сардан күрсн болхн яһна,  
 Алтн уурган [шимсн болхла,]  
 Чамаг яах санж гилтэ, — гийэд,  
 Дэкэд босад ноолдна.
- 675 Нурвн хонгт ноолдад,  
 Нэрхн цаһан <нрзб> нээмн миңһ  
 Давхр дээнд үлдэс цокад уңһаһад,  
 Өрүн сард арвн өөд девслһнлэ  
 Өвсн деер урһсн өндр цаһан чиг үзгднэ.
- 680 Өөдэн өргэд хэлэхлэ,  
 Барун сүзһэдни  
 Кецин дүңгэ хаһрха бээдг болжана.  
 Тер хаһрхаһар орулад,  
 Шарвң нертэ үлдэн
- 685 Худрад хаяд оркв.  
 Худрад хаяд оркхла  
 Һолт луудң зүркнэс  
 Нурвн эктэ түүмр асад бээв,  
 Эзн богд Жаңһриг авлад бээв.
- 690 Түүмр шатжахла,  
 Жаңһр олн бурхдан дуудад,  
 Богшурһн хар нульмсан асхрад  
 Жаңһр сууна.  
 Тиигэд, деерэс
- 695 Теңгрин көк үүлн һарч ирэд,  
 Билгин хар хур асхрад унтраһа.  
 Унтраж авад,  
 Одак көвүг цэкүр кевэр чавчад <нрзб>  
 Тиигэд күүкнд ирнэ.
- 700 — Нэ, күүкн, ода ю кежэхмч?  
 — Би деед Гинэр теңгрэ күүкн билэв,

- Ода төмр өлгэтэ көвүндэн авч ирэд,  
Тэвлго бээнэ эн эмгн.  
— Нэ, тиигхлэ деегшэн харнч?
- 705 — Харна.  
— Йовий.  
Одак арһмждан ирнэ.  
Арһмждан ирлэ,  
Хойр көвүн татх болжана.
- 710 — Тиигхлэ, чи күүкн деерэс бэр,  
Би дорас бэрсүв, [—гинэ.]  
Тиигхлэ күүкн келжэнэ:  
— Та эрдмтэ бийтэ эр күнт  
Тана деерэс би яһж бэрх билэв,
- 715 Би дорас бэрсүв, — гинэ.  
— Уга, бэр, юмн болх уга, — гинэд деерэс бэрүлнэ.  
Күүкиг деерэс бэрхлэ,  
Хойр көвүн татд, татад бээж  
Һарһад авб.
- 720 Күүкн һарад ирхлэ, хойр көвүн  
Бийни хэлэж бээх болжана.  
Бийни хэлэхлэ, күүкн келжэх болжана:  
— Деед Бумбин орни зүүдн болсн Жаңһрин  
Альк олн хүвлһэһини медн та? Татгн, — гив.
- 725 Хойр көвүн нег негэн хэлэжэхэд,  
Күүкиг татж авад,  
Жаңһран керчэд тэвэд оркв,  
Жаңһр дүүгэд, дорд орнд тусв,  
Барун ташани балв тусад одв.
- 730 Тиигэд кевтнэ, босдг арһ уга,  
Кевтхлэ, көгшн эр күүкн хойр хулһн  
Гүүж йовад, эр хулһни  
Гүүһэд һарад одв,  
Күүкн хулһни:
- 735 — Аа, эн махн кевтэ бээтл  
Чи юн гинэд гүүһэд һарвч?  
Наар, мах идэд һарий, [— гинэ.]  
Тиигхлэ эр хулһни келжэх болжана:  
— Бас нег цагин эргцэр зовлңг эдлж
- 740 Бээх күүг юу хээж үрээх билэ,

- Бичэ ид, — гинэ.  
 — Хм, энүгиг үзэд бээж эс идх бил?  
 — Күн муурхла,  
 Хулһн чигн идх идхм чигн, — гинэд,  
 745 Шавтад барун ташани балв тусад одв.  
 Кевтнэ.  
 — Би келэ билүв чамд,  
 Бичэ ид гиж, — гижэх болжана.  
 — Уга, чи хулһн нег хамтхас авч ир, — гижэнэ.  
 750 Хамтхас авч ирэд түркхлэ,  
 Хулһн эдх болжана.  
 — Бийэн зовасн элмрэс  
 Бас нег идчкэд йовнав, — гинэд,  
 Ирэд идв.  
 755 Дэкэд ирэд идхлэни,  
 Жаңһр дэкэд ташад,  
 Бас нег ташаһини шавтаж бээх болжана.  
 Хажудан авад тэвчкнэ,  
 Хулһн келжэх болжана:  
 760 — Би чамд келэ билүв,  
 Бичэ ид гиж!  
 Дэкэд гүүһэд йовж одна,  
 Хойр хонад,  
 Нег хамтхас авад ирв,  
 765 Жаңһр булаһад авад оркв.  
 Дэкэд гүүһэд одв,  
 Хурв хонад,  
 Нег хамтхас авад ирв,  
 Жаңһр бас авб.  
 770 Нег хамтхас хулһнд өгэд,  
 Ташаһан эдгәһэд,  
 Нег хамтхас бийни идэд,  
 Ташаһан эдгәһэд,  
 Тиигэд босад гүүһэд һарв.  
 775 Тер гегэн герл хойр  
 Тер күүнэ гегэнэр бәрсн  
 Харңһу харңһу хар тамин орн санж.  
 Жаңһр чиңнэд, йовад йовна,  
 Йовхла,

- 780 Хурл хургсн э һарад бээнэ.  
Тер э тал йовхла,  
Эрдни модн онтрһуд күрсн,  
Хойр хамтхасн нег һарһларн,  
Тер эрдни модна хамтхаснас
- 785 Нег хамтхас жажлад идэд,  
Хойр хамтхас авад даһмнв.  
«Эрдни модн хамтхас үнн болхм  
Эрк биш хойр нөкдин  
Өөр күрг», — гһһэд унтна.
- 790 Унтад серхлэ,  
Одак хойр нөкдин хажуд хонсн бээнэ.  
Теңгрин күүкиг  
Негни авад чиг уга,  
Негндән өгэд чигу га бэәһэ.
- 795 Жаңһр келв:  
— Чи, күүкн, хэр ода,  
Та хойр үлдтн,  
Та хойриг засгх кергтэ.  
Хоңһран олж авхла, тиигэд засгхни
- 800 Хоңһр ахта, — гһһэд йовна.  
Йовад, долан теңгрин дораһар  
Догшн улан теңгсин көвэд  
Нәәмн миңһн орчлңгин шулмла одж дээлднэ.  
Нәәмн миңһн орчлңгин шулм
- 805 Дээлдэд, дээлдэд бәәж чиләһэд,  
Тиигэд одак хамтхас жәжлж идэд,  
Бог болад киисэд, арһмжан авад,  
Дола дүңгә догшн улан теңгс орна,  
Теңгсин йоралд йовад йовтл,
- 810 Нег арзһр хар юмн  
Үзгдж бәәдг болжана,  
Ирхлэ ик овалһата модн бәәдг бээнэ,  
Ик овалһата чолун харһад бээнэ.  
Түүнәс батлж уйж авад,
- 815 Нег далан көвэд һарад татв,  
Баатр Бумбин шарт зандн  
Ура дуудад хайхларн,  
Ташуднь хаяд оркв,



- Татад авхла, Хоңһрин ясн.  
 820 Хоңһрин <нрзб> [ясинь авад,  
 Эв-эвтнь тальвад,]  
 Үүд-түүд күргл уга  
 Үйн цаһан эмэн түркэд,  
 Тегэд, одак эрдни хамтхасан түркэд,  
 825 Унтж одсн кү кеһэд,  
 Бийни бултна.  
 Хоңһр унтна.  
 — Хоңһр бос! [— гиһэд Жаңһр хээкрхлә,]  
 — Өмнәсм довтлж ирдг үрн уга эс билүв,  
 830 Ардасм довтлж ирдг ах-дү уга эс билүв,  
 Эзн нойн Жаңһр ирсн болхни нааран һар! —  
 Гиһэд [Хоңһр] хээкржәнә.  
 Нег хээкрэд, хойр хээкрэд, һурв хээкрхлә,  
 [Жаңһр һарад күрэд ирв.]  
 835 Жаңһрта хоюрн теңгсин көвэд  
 Теврлдэд уульджана,  
 Уульж-уульж һарад йовна,  
 Һарад йовад, одак хойр көвүг ирхлә:  
 — Эн хойр көвүнә засг чамд,  
 840 Иигэд, иигэд намаг керчэд тэвчкв [эдн].  
 — Уга, <нрзб>  
 Эн хойр көвүн таниг эс керчсн болхла,  
 Эрднь модни хамтхас эс олж авсн болхла,  
 Мини цаһан яснд  
 845 Күрч чадх уга биләт, — гижэх болжана. —  
 Тегэд эн хойр көвүн ачта хойр көвүн,  
 Нә, хоюрн бәәтн, — гиһэд,  
 Хойраһини дахулад хәрнә.  
 Тегэд амр сәәхн жирһж.